

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od.....2015. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, koji je potpisan u Varšavi 18. novembra 2014. godine, u originalu na crnogorskom, poljskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE POLJSKE
O
UZAJAMNOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Poljske, u daljem tekstu "Strane",

Uvažavajući potrebu da se obezbijedi efikasna zaštita tajnih podataka razmijenjenih ili nastalih u toku saradnje između Strana,

Vodeći se namjerom da usvoje jedinstvene propise za obje Strane u oblasti zaštite tajnih podataka,

Poštujući obavezujuća pravila međunarodnog prava i domaćih propisa svake od Strana,

Saglasne su u sljedećem:

Član 1 Definicije

U smislu ovog Sporazuma, sljedeće definicije imaju značenja:

1. **tajni podatak:** svaka informacija, nezavisno od oblika, načina prenosa i evidentiranja, kao i predmet ili bilo koji njegov dio, koji u procesu prikupljanja zahtijevaju zaštitu od neovlašćenog otkrivanja u skladu sa unutrašnjim pravom Strana i ovim sporazumom;
2. **nadležni organ:** organi iz člana 3 ovog Sporazuma;
3. **ovlašćena tijela:** fizička lica, pravna lica ili druga udruženja, nadležna za rukovanje tajnim podacima u skladu sa unutrašnjim pravom njihove Strane;
4. **povjerljivi ugovori:** ugovor, djelatnost koja podrazumijeva pristup tajnim podacima ili od koga nastaju tajni podaci;
5. **ugovarač:** fizičko lice, pravno lice ili druga udruženja osnovana u skladu sa domaćim zakonom jedne od Strana, koja imaju poslovnu sposobnost za zaključivanje povjerljivih ugovora;
6. **naručilac:** fizičko lice, pravno lice ili druga organizacija osnovana u skladu sa domaćim pravom jedne od Strana, koji ima poslovnu sposobnost da bude naručilac u povjerljivom ugovoru;
7. **treća strana:** svaka država, pravno lice ili druga organizacija osnovana u skladu sa domaćim propisima, ili međunarodna organizacija koja nije Strana u ovom sporazumu.

Član 2 Stepeni tajnosti

1. Tajnim podacima se određuju stepen tajnosti saglasno njihovom sadržaju, u skladu sa domaćim pravom Strane porijekla. Nadležni organ prijema će garantovati najmanje jednak nivo zaštite primljenog tajnog podatka, u skladu sa stavom 3 ovog člana.
2. Stepen tajnosti može biti promijenjen ili ukinut samo od strane nadležnog organa koji ga je odredio. Nadležni organ prijema će biti pisanim putem obaviješten o svakoj promjeni ili ukidanju stepena tajnosti primljenih tajnih podataka.
3. Strane su saglasne da su sljedeći stepeni tajnosti podataka ekvivalentni:

Crna Gora	Republika Poljska	Ekvivalenti na engleskom jeziku
STROGO TAJNO	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNO	TAJNE	SECRET
POVJERLJIVO	POUFNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

Član 3

Nadležni organi

1. Za primjenu ovog Sporazuma, nadležni organi su:
 - 1) Za Crnu Goru: Direkcija za zaštitu tajnih podataka;
 - 2) Za Republiku Poljsku: Direktorat za unutrašnju bezbjednost.
2. Strane treba da informišu jedna drugu diplomatskim putem o svim promjenama nadležnog organa određenog u stavu 1 ovog člana, ili o izmjenama i dopunama svojih nadležnosti.

Član 4

Principi zaštite tajnih podataka

1. Strane treba da prihvate sve mjere propisane ovim sporazumom i njihovim domaćim pravom radi zaštite ustupljenih tajnih podataka, ili tajnih podataka nastalih kao rezultat saradnje između Strana ili njihovih nadležnih organa, uključujući i tajne podatke koji su nastali u izvršavanju povjerljivih ugovora.
2. Strana primalac koristiće tajne podatke isključivo u svrhu za koju su dostavljeni.
3. Pristup tajnim podacima će biti odobren samo onim licima koja imaju opravdanu potrebu da znaju i koja su ovlašćena za pristup u skladu sa domaćim pravom Strane primaoca.
4. Strana primalac neće dostavljati tajne podatke iz stava 1 ovog člana trećoj strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla.

Član 5

Bezbjednosna dozvola

U okviru ovog sporazuma, Strane će priznati bezbjednosne dozvole za fizička i pravna lica, izdate u skladu sa unutrašnjim pravom druge Strane.

Član 6

Povjerljivi ugovori

1. Prije zaključivanja povjerljivog ugovora koji podrazumijeva pristup tajnim podacima stepena tajnosti POVJERLJIVO/POUFNE/CONFIDENTIAL ili više, naručilac će podnijeti zahtjev kod svog nadležnog organa da zatraži od nadležnog organa druge Strane potvrdu u pisanoj formi da ugovarač posjeduje bezbjednosnu dozvolu za pravno lice, za pristup tajnim podacima odgovarajućeg stepena tajnosti.
2. Izdavanje potvrde u pisanoj formi iz stava 1 ovog člana će se smatrati garancijom da su preduzete sve potrebne radnje kako bi se utvrdilo da ugovarač ispunjava sve kriterijume za zaštitu tajnih podataka definisanih domaćim pravom Strane na čijoj teritoriji se nalazi.
3. Tajni podaci se neće dostavljati ugovaraču prije prijema potvrde iz stava 1 ovog člana.
4. Naručilac će dostaviti ugovaraču Uputstvo o mjerama zaštite, koje je sastavni dio svakog povjerljivog ugovora, a koje je neophodno za njegovo izvršenje. Uputstvo o mjerama zaštite obuhvata bezbjednosne zahtjeve, naročito:
 - 1) spisak tajnih podataka povezanih sa povjerljivim ugovorom, uključujući njihov stepen tajnosti;
 - 2) pravila za određivanje stepena tajnosti podataka nastalih u izvršavanju povjerljivog ugovora.

5. Naručilac će dostaviti kopiju Uputstva o mjerama zaštite nadležnom organu na njegovoj teritoriji, koji će ga proslijediti nadležnom organu Strane ugovarača.
6. Izvršenje povjerljivog ugovora u dijelu koji se odnosi na pristup tajnim podacima će biti moguće pod uslovom da ugovarač ispunjava kriterijume neophodne za zaštitu tajnih podataka, sadržanih u Uputstvu o mjerama zaštite.
7. Svaki podugovarač treba da ispunjava iste uslove za zaštitu tajnih podataka kao i ugovarač.

Član 7 **Prenošenje tajnih podataka**

1. Prenošenje tajnih podataka će se vršiti diplomatskim putem.
2. Podaci stepena tajnosti INTERNO/ZASTRZEŽONE/RESTRICTED ili POVJERLJIVO/POUFNE/CONFIDENTIAL mogu se prenositi i preko ovlašćenih kurira, u skladu sa domaćim pravom Strane pošiljaoca.
3. U hitnim slučajevima, ukoliko nije moguće koristiti druge načine prenošenja, a bezbjednosni uslovi propisani domaćim pravom Strane pošiljaoca su ispunjeni, prenos tajnih podataka stepena tajnosti INTERNO/ZASTRZEŽONE/RESTRICTED ili POVJERLJIVO/POUFNE/CONFIDENTIAL, može se izvršiti i preko drugih lica.
4. Nadležni organi se mogu sporazumjeti i u vezi drugih načina prenošenja tajnih podataka koji obezbjeđuju njihovu zaštitu od neovlašćenog otkrivanja.
5. Strana primalac će pisanim putem potvrditi prijem tajnog podatka.

Član 8 **Umnožavanje ili prevod tajnih podataka**

1. Umnožavanje ili prevod tajnih podataka će se izvršiti u skladu sa domaćim pravom svake od Strana. Umnoženi ili prevedeni tajni podaci će se zaštititi kao i originalni podaci. Broj kopija i prevoda će se ograničiti na broj potreban za službene svrhe.
2. Tajni podaci stepena tajnosti STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET će se umnožavati ili prevoditi samo nakon pribavljene pisane saglasnosti Strane porijekla.

Član 9 **Uništavanje tajnih podataka**

1. Tajni podaci će se uništavati u skladu sa domaćim pravom Strane primaoca na način što će se onemogućiti njegova djelimična ili potpuna rekonstrukcija, izuzev tajnih podataka iz stava 2 ovog člana.
2. Tajni podaci stepena tajnosti STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET se neće uništavati, već će biti vraćeni nadležnom organu Strane porijekla.

Član 10 **Posjete**

1. Licima koja odlaze u posjetu na teritoriju druge Strane će biti dozvoljen pristup tajnim podacima jedino uz pisanu saglasnost nadležnog organa te Strane, izuzev u slučajevima iz st. 5 i 6 ovog člana.
2. Nadležni organ Strane koja vrši posjetu će uputiti zahtjev nadležnom organu Strane domaćina najmanje 30 dana prije planiranog datuma posjete.

3. Zahtjev iz stava 2 ovog člana treba da sadrži:
 - 1) svrhu, datum i program posjete;
 - 2) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, nacionalnost i broj pasoša ili drugog identifikacionog dokumenta;
 - 3) zvanje posjetioca kao i naziv organa koji on/ona predstavlja;
 - 4) stepen tajnosti i datum trajanja bezbjednosne dozvole koju posjeduje;
 - 5) naziv i adresu organa koji se posjećuje;
 - 6) ime, prezime i zvanje lica koja se posjećuju;
 - 7) datum, potpis i zvanični pečat nadležnog organa Strane koja vrši posjetu.
4. U cilju zaštite ličnih podataka iz stava 3 ovog člana, a koji se odnose na lica iz st. 1, 5 i 6, primjenjivaće se sljedeće odredbe koje su predmet domaćeg prava svake od Strana ugovornica:
 - 1) lični podaci koje primi Strana primalac će se koristiti isključivo u svrhu i pod uslovima koje odredi Strana pošiljalac;
 - 2) lični podaci koje primi Strana primalac će se čuvati ne duže nego što je potrebno da se postigne svrha za koju su prikupljeni;
 - 3) u slučaju prenosa ličnih podataka suprotno pravilima domaćeg prava, Strana pošiljalac će obavijestiti Stranu primaoca, koja će biti obavezna da uništi podatke na način što će se onemogućiti njihova djelimična ili potpuna rekonstrukcija;
 - 4) Strana pošiljalac će preuzeti odgovornost za tačnost ličnih podataka i u slučaju da se utvrdi da su lični podaci netačni ili nekompletni, obavijestiće Stranu primaoca koja će biti obavezna da ispravi ili uništi podatke;
 - 5) Strana primalac i Strana pošiljalac biće dužne da evidentiraju slanje, prijem i uništavanje ličnih podataka;
 - 6) Strana pošiljalac i Strana primalac će biti obavezne da obrađene lične podatke efikasno štite od neovlašćenog otkrivanja, neovlašćenih izmjena podataka, gubitka, oštećenja ili uništenja.
5. Nadležni organi Strana se mogu sporazumjeti da ustanove listu lica ovlašćenih za vršenje posjeta u vezi sa implementacijom posebnih projekata, programa ili povjerljivih ugovora. Lista će sadržati podatke određene u stavu 3 ovog člana, za period od 12 mjeseci. Kada ovakva lista bude odobrena od strane nadležnih organa, datumi posjeta će se ugovarati direktno između subjekata koji učestvuju u posjeti.
6. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima stepena tajnosti INTERNO/ZASTRZEŽONE/RESTRICTED biće dogovorene direktno između subjekata koji učestvuju u posjeti.

Član 11 **Povrede bezbjednosti**

1. Povreda bezbjednosti je činjenje ili nečinjenje koje je suprotno odredbama Sporazuma ili domaćeg prava Strana ugovornica, a koja se tiče zaštite tajnih podataka.
2. Informacije o svakoj povredi bezbjednosti ili postojanju sumnji o takvoj povredi koja se odnosi na tajne podatke nadležnog organa od koga potiču ili su nastali kao rezultat saradnje nadležnih organa Strana ugovornica, biće odmah prijavljene nadležnom organu Strane na čijoj teritoriji se povreda desila, ili postoji sumnja da se desila.
3. Svaka povreda ili sumnja da postoji povreda bezbjednosti biće ispitana u skladu sa domaćim pravom Strane na čijoj teritoriji se to dogodilo.

4. U slučaju povrede bezbjednosti iz stava 1 ovog člana, nadležni organ Strane na čijoj teritoriji je nastupila povreda bezbjednosti će pisanim putem obavijestiti drugu Stranu o činjenicama, okolnostima povrede i o ishodu preduzetih radnji iz stava 3 ovog člana.
5. Nadležni organi će sarađivati u primjeni radnji iz stava 3 ovog člana, na zahtjev svake od njih.

Član 12

Jezici

U cilju primjene odredaba ovog Sporazuma, Strane će koristiti engleski ili svoj jezik koji je u zvaničnoj upotrebi, dok će prevod Sporazuma na jeziku druge Strane ili na engleskom jeziku biti u prilogu.

Član 13

Troškovi

Svaka Strana će snositi svoje troškove nastale primjenom odredaba ovog Sporazuma.

Član 14

Konsultacije

1. Nadležni organi Strana će se međusobno obavještavati o svim izmjenama u domaćem pravu iz oblasti zaštite tajnih podataka, a koje su u vezi sa primjenom ovog sporazuma.
2. Nadležni organi Strana će se konsultovati na osnovu zahtjeva jednog od njih kako bi osigurali bližu saradnju u primjeni odredbi ovog sporazuma.
3. Svaka Strana će omogućiti predstavnicima nadležnog organa druge Strane da vrše posjete na njenoj teritoriji radi razmatranja procedura za zaštitu tajnih podataka dobijenih od druge Strane.
4. U cilju obezbjeđivanja efikasne saradnje, koja je predmet ovog sporazuma, i u cilju uzajamnog razumijevanja domaćih propisa Strana ugovornica, nadležni organi Strana mogu, ukoliko je to potrebno, da zaključe detaljni tehnički ili organizacioni sporazum.

Član 15

Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji se odnosi na primjenu ovog sporazuma će biti riješen direktnim pregovorima između nadležnih organa Strana.
2. Ukoliko rješavanje sporova nije moguće postići na način predviđen u stavu 1 ovog člana, takvi sporovi će biti rješavani diplomatskim putem.

Član 16

Završne odredbe

1. Sporazum će stupiti na snagu u skladu sa domaćim pravom svake od Strana, što će biti potvrđeno razmjenom pisanih obavještenja. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja.
2. Sporazum može biti dopunjen na osnovu zajedničke pisane saglasnosti obje Strane. Takve izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa odredbama iz stava 1 ovog člana.

3. Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može biti raskinut od strane svake ugovorne Strane slanjem pisanog obavještenja drugoj Strani. U tom slučaju, Sporazum će prestati da važi šest mjeseci nakon pisanog obavještenja o otkazu.
4. U slučaju otkaza, tajni podaci razmijenjeni ili nastali na osnovu ovog sporazuma će se čuvati u skladu sa navedenim odredbama.

Sačinjeno u Varšavi dana 18. novembra 2014. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
CRNE GORE

Savo Vučinić, s.r.

ZA VLADU
REPUBLIKE POLJSKE

Dariusz Luczak, s.r.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Milo Đukanović**

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore, na sjednici od _____ 2015. godine donijela je Odluku o objavljivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka.
2. Odluka će se objaviti u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.